



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

PROBLEMAS ESTILÍSTICOS PRESENTES EN EL SUBTITULADO
DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS MARCAS
IDIOLECTALES DE LA PELÍCULA *THE IRON LADY*.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Colfer Saavedra Christian Anderson

ASESOR:

Mg. Calero Moscol Carmen Rosa

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción Especializada y Terminología

LIMA - PERÚ

2015

PÁGINA DEL JURADO

Presidente

Mg. Calero Moscol Carmen Rosa

Secretario

Mg. Arrieta Garrido Juan Carlos

Vocal

Mg. Galvez Nores Betty Maritza

DEDICATORIA:

Dedico la siguiente tesis a todos los que contribuyeron en mi formación profesional y muy especialmente a mi madre.

AGRADECIMIENTO:

Quiero agradecer de una manera muy especial a todas aquellas personas que durante toda mi formación universitaria se han mantenido como agentes tácitos de fortaleza y empuje. Agradecer a aquellos que a través de su conocimiento y paciencia me han sabido orientar en cada etapa de mi formación profesional y en cada etapa de esta tesis. Y muy especialmente, agradezco a mi madre, a mi abuela y a mi esposa, que sin ellas hubiera sido muy difícil terminar este proceso.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Christian Anderson Colfer Saavedra con DNI N° 43724136, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima 02 de julio, del 2015.

Christian Anderson Colfer Saavedra

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Problemas estilísticos presentes en el subtitulado de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales del inglés al español de la película *The Iron Lady*”, con la finalidad de determinar si existen problemas estilísticos en el subtitulado de las marcas idiolectales y las expresiones idiomáticas del inglés al español en la película *The Iron Lady, 2010*, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Autor: Christian Anderson Colfer Saavedra.
10mo ciclo de la EAP de Educación e Idiomas
Universidad César Vallejo

ÍNDICE

CARÁTULA	i
PÁGINAS PRELIMINARES	ii
Página del jurado	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimiento.....	v
Declaratoria de autenticidad.....	vi
Presentación	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	13
2.1. Aproximación temática	16
2.2. Formulación del problema de investigación.....	17
2.3. Justificación	17
2.4. Relevancia	18
2.5. Contribución.....	19
2.6. Objetivos	19
2.6.1. Objetivo General	19
2.6.2. Objetivo Específico	19
2.7. Hipótesis.....	20
III. MARCO METODOLÓGICO	20
3.1. Metodología	20
3.1.1. Tipo de estudio.....	20
3.1.2. Diseño	21
3.2. Escenario de estudio.....	21
3.3. Caracterización de objetos	21
3.4. Trayectoria metodológica.....	21
3.5. Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	22
3.6. Tratamiento de la información.....	23
3.7. Mapeamiento	23
3.8. Rigor científico.....	25
3.9. Aspectos éticos.....	26
IV. RESULTADOS	26
4.1. Descripción de resultados.....	27
V. DISCUSIÓN	30

5.1. Aproximación del objeto de estudio.....	30
VI. CONCLUSIONES.....	32
VII. RECOMENDACIONES.....	33
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	34
ANEXOS.....	37
ANEXO 1.....	38
ANEXO 2.....	39
ANEXO 3.....	40

RESUMEN

La presente investigación titulada “Problemas estilísticos presentes en el subtitulado de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales del inglés al español de la película, *The Iron Lady*”, tuvo como **objetivo** identificar y analizar los problemas estilísticos tales como la sobretraducción, la subtraducción, la omisión, los contrasentidos y los sin sentido presentes en el subtitulado de las marcas idiolectales y las expresiones idiomáticas del inglés al español de la película *The Iron Lady*. En la **metodología** se extrajeron todas las marcas idiolectales y las expresiones idiomáticas encontradas en los diálogos de la película *The Iron Lady*, tanto de la versión en inglés como en el subtitulado en español; y se analizan en una ficha de análisis, el cual se utilizó como instrumento para determinar cuáles son los problemas estilísticos en el subtitulado de dichas marcas idiolectales y expresiones idiomáticas. Como **resultados** se hallaron siete problemas estilísticos de subtraducción, cuatro problemas estilísticos de sin sentido, tres problemas estilísticos de omisión, tres problemas estilísticos de sobretraducción y uno de contrasentido. Finalmente se **concluye** que el problema estilístico que más recurrencia tuvo en el subtitulado de la película *The Iron Lady* del inglés al español fue el de subtraducción.

Palabras claves: problemas estilísticos, marcas idiolectales, expresiones idiomáticas, subtitulado

ABSTRACT

The following research entitled “Stylistic problems in the subtitling of idiomatic expressions and idiolect marks from English into Spanish in the movie *The Iron Lady*” had as goal the identification of stylistic problems such as hyper translation, omission, subtranslation, inconsistency and nonsenses in the subtitling of the idiomatic expressions and the idiolect marks from English into Spanish of the movie *The Iron Lady*. Regarding the methodology, all idiolect marks and idiomatic expressions were identified within the dialogs of the movie *The Iron Lady* in both English and Spanish versions through a file card, which was used as an instrument for determining what the stylistic problems were within the subtitling of the idiolect marks and idiomatic expressions. With respect to the **results**, it was found seven stylistic problems of subtranslation, four stylistic problems of nonsense, three stylistic problems of omission, three stylistic problems of hyper translation and one stylistic problem of inconsistency. As **conclusion**, Subtranslation was the most common stylistic problem within the subtitling of the movie *The Iron Lady*.

Key words: stylistic problems, idiolect marks, idiomatic expressions, subtitling.